

## **LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS**

Skripsi ini diajukan oleh,

Nama : Pramudio Laksono  
No. Reg : 2915102287  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Jurusan : Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Analisis Makna Kanyouku Dalam Bahasa Jepang yang Menggunakan Kata Chi

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumber sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 24 Februari 2015

Pramudio Laksono Saputro

No.Reg. 2915102287

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Pramudio Laksono Saputro  
No. Reg : 2915102287  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Jenis Karya : Skripsi  
Judul : Analisis Makna *Kanyouku* Dalam Bahasa Jepang yang Menggunakan Kata *Chi*  
(Penelitian Analisis Deskriptif)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-exclusive Royalty free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta  
Pada tanggal 24 Februari 2015  
Yang menyatakan,

Pramudio Laksono Saputro

No. Reg. 2915102287

## ABSTRAK

Laksono Saputro, Pramudio. 2015. *Analisis Makna Kanyouku Dalam Bahasa Jepang yang Menggunakan Kata Chi*. Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Negeri Jakarta.

Bahasa merupakan alat komunikasi untuk menyampaikan ide, gagasan, pendapat serta perasaan kepada orang lain. Dalam pembelajaran bahasa Jepang, terdapat idiom yang merupakan gabungan dua kata atau lebih yang membentuk makna baru. Penggunaan idiom memerlukan pengetahuan khusus untuk dapat memahami makna idiomatikal dari idiom tersebut, agar tidak menimbulkan kesalah pahaman. Dalam bahasa Jepang, idiom atau *kanyouku* banyak ditemukan dalam percakapan sehari-hari. *Kanyouku* banyak dibentuk dari kosakata anggota bagian tubuh. Salah satunya *kanyouku* yang terbentuk dari kata *chi* (血) ‘darah’

Pendekatan penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data dalam penelitian ini adalah *kanyouku* yang terdapat dalam buku *Sanseido Jitsuyou 7 Kanyouku no Jiten* karangan Yasuo Kuromachi, *Kanyouku no Imi to Youhou*. Karangan Hiroshi Miyaji, dan beberapa sumber dari internet. Penulis mengumpulkan contoh kalimat dari sumber-sumber tersebut dan menganalisis makna idiomatikal dan leksikal dari *kanyouku* yang terbentuk dari kata *chi*. Metode pengumpulan data dalam penelitian ini adalah studi pustaka dengan menggunakan kartu data untuk mengelompokkan sumber data yang ada. Teknik yang digunakan untuk menganalisis data yaitu teknik analisis deskriptif yang berguna untuk menjabarkan keadaan yang ada secara apa adanya.

Dari sumber data, penulis menemukan 36 *kanyouku* yang terbentuk dari kata *chi*. Berdasarkan penelitian, penulis menjabarkan makna simbol dari *kanyouku* yang terbentuk dari kata *chi* “darah” yaitu, simbol sumber kehidupan, cairan darah yang mengalir dalam tubuh, simbol hubungan kekerabatan, simbol rasa manusiawi dan humanisme, simbol kekerasan dan perang, simbol perjuangan yang sangat berat; kesedihan yang mendalam; simbol rasa antusiasme dan kesenangan yang membuat berdebar-debar, simbol emosi dengan tingkatan ekstrim, simbol pemerasan yang sifatnya tidak manusiawi dan simbol amukan dengan tingkatan yang ekstrim. Terdapat hubungan antara makna leksikal dan makna idiomatikal pada *kan'yoku kuchi* yang ditunjukkan dengan 20 majas metafora, 5 majas metonimi, dan 11 majas sinekdoke.

**Kata Kunci : *Kanyouku* yang menggunakan kata *chi* (血) , Idiom dalam bahasa Jepang**

## 概要

### A. はじめに

言語は人間にコミュニケーションするための道具である。良く、正確でコミュニケーションできるために、相手は伝えたいことが分かり、誤解しないように、人が言語の規則を権力を持たなくてはならない。日本語の言葉は豊かであり、直接に言わずに慣用句という言葉使いにするときもある。慣用句とは、二語以上の単語固く結びつき、全く異なる意味を持つのを差し、言語学的にはイディオムと目。常において慣用句はよく使われるらしい。

日本語の中で、本体部を含めている慣用句は結構ある。例とし、血を含める慣用句である。本研究には血を含める慣用句を研究対象にし分析する。血とは動物の体内を巡る主要な体液で、全身の細胞に栄養分や酸素を運搬し、二酸化炭素や老廃ものを運び出すための媒体であるである。血という言葉で色々な表現ができるだろうか。

### B. 本研究の理論

#### a. 慣用句

松村孝雄(2001:221)によると、慣用句というのは二つ以上の単語を組み合わせ、人塊として一つの意味を表すもの。Sutedi (2009 : 96 - 98)によると、慣用句四つの特性をもっている。それは、ほかの言葉に挿入することができないこと、いちを変更することができないこと、ほかの言葉に取り換えることができない、否定的な慣用句に限りポジティブ的な形に変えられないこと。そして、Sutedi に通じ靱山が語り、日本語の中で意味的の基づき、句は3つの種類に分けられている。それは：普通の句、連語、慣用句。

Sutedi に通じ靱山が語り (2003:140)、言葉の綾からすると慣用句は3つの種類に分けられてある。それは隠喩、換喩、提喩。一方、Retno Wulandari に通じ、宗夫が語り (2012 : 23)慣用句とは意味からすると5つ

の種類に分けられてある。それは、「感覚、感情を示す慣用句。」、「体、性格、態度を表す慣用句。」、「行為、動作、行動を示す慣用句。」、「状態、態度、価値を表す慣用句」、と「会社、文化、生活を表す慣用句。」である。

#### b. 意味論

意味論とは主に二つの学問領域を指して用いられている。言語形式の表す意味を語・句・文・談話それぞれのレベルにわたり研究する言語学の分野。基準と観点に基づき、意味はある種類に分けられる。意味論の意味に基づき、辞書的な意味と文法的な意味と慣用的な意味に分類されている。

#### c. 意味関係

言語学の中に、意味関係は二語以上意味論的に関係がつながる (Chaer, 2003 : 297)。そういった意味関係は類義語、反対語、同音異義語、下位語、と多義性である。

### C. 研究方法

本研究は 2015 年 1 月から 2014 年 10 月までジャカルタ国立大学の日本語学科で行なわれる。本研究では記述的な研究方法を用いる。本研究には血を含める慣用句の慣用的な意味と辞書的な意味を説明する。本研究の方法は次のようである。まず、血を含める慣用句の実用を集合する。本研究において、倉持康男の三省堂実用⑦「慣用句の辞典」や宮路博の「慣用句の意味と用法」やインターネットに載せてある実用を取りまとめる。

次に、取りまとめた実用を辞書的な意味と慣用的な意味を探し、その意味を分析する。そして、血を含める慣用句の記号の意味をまとめる。

次に、実例を分類する。それは記号の意味、辞書的な意味、慣用的な意味、Retno Wulandari の研究に基づく慣用句分類、言葉の綾に分類する。

最後に、分析したデータから研究の結論を書く。

### D. 研究結果と分析

分析の結果により、三省堂実用⑦「慣用句の辞典」と「慣用句の意味と用法」weblio.jp と dictionary.goo.ne.jp とから取りまとめた実例の基で、36 つの血

を含める慣用句を発見した。それは、血が騒ぐ、血の通った、血道を上げる、血を見る、血がつながる、血がたぎる、血を分ける、血が上る、生き血を絞る、血で血を洗う、血を受ける、生き血を扱う、血が引く、血湧き肉が踊る、血となり肉となる、心血を注ぐ、血に飢える、血祭りに上げる、血を引く、血が通う、血気に逸る、血が沸く、血筋は争えない、血は水よりも濃い、血の気が多い、血も涙もない、血の滲むよう、血の出るよう、血の巡りが悪い、血を吐く思い、血と汗の結晶、血の涙、血気の勇、血の出るよう、と血の滲むようである。

取りまとめた実例の意味と分析し、その意味が分かるようになる。それは、

- ① 先祖八百屋の性格的な、実の親子、血がつながった関係がある、また身体的な特徴を受け継ぐ。
- ② 人間的な思いやりがある様子、血線関係の者同士のように、心や気持ちかわかっている状態。
- ③ けんかや暴動など死傷者が出るような事態。
- ④ 大変な努力や苦心、それに忍耐などによって得られた成果。
- ⑤ 悲しみや憤りから流す抑えきれない涙の蘇張する。
- ⑥ 興奮して、落ち着いていられなくなる。感情が高ぶり、分別を失う。
- ⑦ かつとなる。逆上する。のぼせる。上気する。血が上がる。
- ⑧ 人間的な思いやりが全く感じられない様子。

## E. 終わりに

研究の結果には、三省堂実用⑦「慣用句の辞典」と「慣用の意味と用法」と [weblio.jp](http://weblio.jp) と [dictionary.goo.ne.jp](http://dictionary.goo.ne.jp) から取りまとめた实例に基づき、36つの慣用句を発見し、8つの意味記号が分かるようになる。

## **Kata Pengantar**

Puji dan syukur penulis panjatkan kehadiran Tuhan Yang Maha Esa atas segala rahmat dan karunia yang diberikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul Analisis Makna *Kanyouku* dalam Bahasa Jepang yang Menggunakan Kata *Chi*.

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan dan masih banyak kekurangan karena keterbatasan ilmu pengetahuan dan pengalaman penulis dalam melakukan penelitian, pengumpulan dan pengolahan data yang tersedia. Namun penulis telah berusaha semaksimal mungkin untuk menyelesaikannya dan memberikan yang terbaik. Oleh karena itu saran dan kritik membangun akan diterima dengan senang hati.

Penulisan skripsi ini tidak lepas dari bantuan dan bimbingan serta semangat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan ini penulis mengucapkan terimakasih dan penghargaan sebesar-besarnya kepada:

1. Allah SWT yang selalu memberikan rahmat dan hidayah-Nya kepada penulis.
2. Bapak Dr, Aceng Rahmat, M.Pd selaku dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.



3. Ibu Yuniarsih selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
4. Bapak Drs Sudjianto, M.Hum selaku dosen pembimbing I, yang telah memberikan arahan dan masukan dalam penulisan skripsi ini.
5. Ibu Tia Ristiawati, M.Hum selaku dosen pembimbing II, yang telah memberikan arahan dan masukan dalam penulisan skripsi ini. Juga sebagai Pembimbing Akademik angkatan 2010 kelas reguler periode 2014 – sekarang.
6. Bapak Komara Mulya M, Ed selaku dosen pembimbing akademik angkatan 2010 periode 2010 - 2014 Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
7. Seluruh dosen dan staf Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
8. Kedua orang tua saya yang dengan sabar dan tabah mendoakan serta mendukung penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
9. Keluarga Kelompok Sosial Pencinta Anak yang telah memberikan dukungan dan semangat.
10. Keluarga dan teman-teman AJEPREG 2010 yang telah membantu dengan memberikan masukan dan diskusi dalam penyusunan skripsi ini.
11. Seluruh angkatan 2009-2012 jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang selalu memberikan informasi dan kata semangat.

Semoga semua kebaikan yang telah diberikan mendapat balasan yang berlipat ganda dari Allah SWT dan semoga apa yang telah diteliti dapat bermanfaat bagi pembaca pada umumnya, dan khususnya bagi mahasiswa Jurusan Bahasa Jepang.

Jakarta 13 Mei 1015

Penulis

Pramudio Laksono Saputro

2915102287

## DAFTAR ISI

<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	i
<b>LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS</b> .....	ii
<b>LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI AKADEMIS</b> .....	iii
<b>ABSTRAK</b> .....	iv
<b>RESUME</b> .....	v
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xii
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xvi
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang .....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian .....	12
C. Perumusan Masalah .....	12
D. Tujuan dan Manfaat Penelitian .....	12
<b>BAB II KERANGKA TEORI</b> .....	14
A. Deskripsi Teoritis .....	14
1. Pengertian Idiom / <i>Kanyouku</i> (慣用句) .....	14
2. Makna Bahasa .....	32
3. Relasi Makna .....	41
a. Sinonim .....	41
b. Antonim .....	42

c. Homonim .....	42
d. Hiponim .....	43
e. Polisemi .....	43
4. Pengertian kata <i>chi</i> (血) dan Pandangan Budaya Jepang terhadap kata <i>chi</i> . .....	44
5. Jenis-jenis idiom <i>chi</i> .....	48
a. Idiom Verba ( <i>Doushi Kanyouku</i> ) .....	48
b. Idiom Ajektiva ( <i>Keiyoushi Kanyouku</i> ) .....	49
c. Idiom Nomina ( <i>Meishi Kanyouku</i> ) .....	49
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</b> .....	51
A. Tujuan Penelitian .....	51
B. Lingkup Penelitian .....	52
C. Waktu dan Tempat .....	52
D. Prosedur Penelitian .....	52
E. Teknik Pengumpulan Data .....	52
F. Teknik Analisis Data .....	53
<b>BAB IV ANALISIS PEMBAHASAN</b> .....	54
A. Pembahasan Makna <i>Kanyouku Chi</i> .....	54
1. Idiom <i>Chi To Ase No Kesshou</i> 「血との汗結晶」 .....	54
2. Idiom <i>Chi To Nari Niku To Naru</i> 「血となり肉となる」 ..	56
3. Idiom <i>Chi Ni Ueru</i> 「血に飢える」 .....	59
4. Idiom <i>Chi No Ame Wo Furasu</i> 「血の雨を降らす」 .....	60

5. Idiom <i>Chi No Kayotta</i> 「血の通った」 .....	62
6. Idiom <i>Chi No Ke Ga Ooi</i> 「血の気が多い」 .....	65
7. Idiom <i>Chi No Namida</i> 「血の涙」 .....	67
8. Idiom <i>Chi No Meguri Ga Warui</i> 「血の巡りが悪い」 .....	68
9. Idiom <i>Chimatsuri Ni Ageru</i> 「血祭りに上げる」 .....	69
10. Idiom <i>Chi Mo Namida Mo Nai</i> 「血も涙もない」 .....	71
11. Idiom <i>Chimichi Wo Ageru</i> 「血道を上げる.....」	73
12. Idiom <i>Chi Ga Sawagu</i> 「血が騒ぐ」 .....	75
13. Idiom <i>Chi Ga Tagiru</i> 「血がたぎる」 .....	77
14. Idiom <i>Chi Ga Waku</i> 「血が沸く」 .....	79
15. Idiom <i>Chi Ga Tsunagaru</i> 「血がつながる」 .....	80
16. Idiom <i>Chi No Nijimuyou</i> 「血の滲むよう」 .....	82
17. Idiom <i>Chi De Chi Wo Arau</i> 「血で血を洗う」 .....	84
18. Idiom <i>Chi De Chi Wo Arau</i> 「血で血を洗う」 .....	86
19. Idiom <i>Chi Waki Niku Odoru</i> 「血湧き肉躍る」 .....	88
20. Idiom <i>Chi wo Ukeru</i> 「血を受ける」 .....	90
21. Idiom <i>Chi wo Hiku</i> 「血を引く」 .....	91
22. Idiom <i>Chi wo Wakeru</i> 「血を分ける」 .....	93
23. Idiom <i>Chi wo Hakuomoi</i> 「血を吐く思い」 .....	95
24. Idiom <i>Chi wo Miru</i> 「血を見る」 .....	97
25. Idiom <i>Chi ga Kayou</i> 「血が通う」 .....	99
26. Idiom <i>Chi no Ke ga Hiku</i> 「血の気が引く」 .....	101

27. Idiom <i>Chi Wa Mizu Yori Mo Koi</i> 「血は水よりも濃い」 ...	104
28. Idiom <i>Ikichi Wo Shiboru</i> 「生き血を絞る」 .....	105
29. Idiom <i>Kekki no Isami</i> 「血気の勇」 .....	107
30. Idiom <i>Chi no Deruyou</i> 「血の出るよう」 .....	108
31. Idiom <i>Chi ga Noboru</i> 「血が上る」 .....	110
32. Idiom <i>Shinketsu wo Sosogu</i> 「心血を注ぐ」 .....	111
33. Idiom <i>Kekki ni Hayaru</i> 「血気に逸る」 .....	113
34. Idiom <i>Kessou wo Kaeru</i> 「血相を変える」 .....	114
35. Idiom <i>Ketsuro wo Hiraku</i> 「血路を開く」 .....	116
36. Idiom <i>Ikichi wo Atsukau</i> 「生き血を扱う」 .....	117
B. Relasi Makna <i>Kanyouku Chi</i> .....	119
1. Makna Sinonim .....	119
2. Makna Polisemi .....	125
<b>BAB V PENUTUP</b> .....	127
A. Kesimpulan .....	127
B. Implikasi .....	131
C. Saran .....	132
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	133
<b>LAMPIRAN LAMPIRAN</b> .....	

## DAFTAR LAMPIRAN

Fotokopi bahan *jitsurei* yang disadur dari buku *Sanseido Jitsuyou 7 “Kanyouku no Jiten”*

Fotokopi bahan *jitsurei* yang disadur dari buku *Kanyouku no Imi to Youhou.*